

Műfordítók a Berzeviczyben

Heinrich Heine

Wenn ich in deine Augen seh...

Wenn ich in deine Augen seh,
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd ich ganz und gar gesund.
Wenn ich mich lehn an deine Brust,
Kommts über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

Hermann Hesse

Wo mag meine Heimat sein?

Wo mag
meine Heimat sein?
Meine Heimat ist klein, geht von Ort zu Ort,
nimmt mein Herz mit sich fort,
gibt mir Weh, gibt mir Ruh;
meine Heimat bist du.

Mikor egygé válik tekintetünk...

Mikor egygé válik tekintetünk,
Fájdalom és kín nélkül létezőnk.
S mikor ajkaink összeforrnak,
Hatalma lesz gyógyító csókodnak.

Mikor fejemet hajtom kebledre,
A megváltás szent perce eljőve.
S mikor azt rebeget: szeretlek,
Szememet előntik a könnyecseppek.

Hazám, merre talállak?

Hazám,
Merre talállak?
Egyszer itt, egyszer másutt látlak.
Parányi honom, szívembe zárlak,
Adhatsz fájdalmat, s nyugalmat;
az én hazám te vagy.

Fügedi Anita (12.c) fordításai

Mikor szemeidbe nézek...

Mikor szemeidbe nézek, azt látom,
Eltűnik minden szenvedés és fájdalom.
Mikor az ajkad végre számra tapad,
Megújul a testem, s egészséges marad.
Kebledre hajtani fejem,
A Mennysországot jelenti nekem!
De ha te azt mondod: Szeretlek!
Keserűen sírok majd melletted.

Hol lehet otthonom?
De az én kicsi honom, helyről helyre jár, mint
egy vándor.
Ez nem az én szívem, tőlem távol
Néha fájdalmat adsz, s néha nyugalmat adsz,
De te örökre a Hazám maradsz!

Erős Gábrriel (11.a) fordításai

Hol van a hazám?

Ha szemeidbe nézek...

Ha szemeidbe nézek,
Akkor eltűnik minden fájdalomam és
szenvédésem.
Ha ajkad csókolom,
Akkor teljesen egészségessé válok.
Ha én ráhajlok kebledre,
Úgy tűnik, mintha hozzám a Mennysorszá-
g érkezne.
De, ha azt mondod: szeretlek,
Akkor nekem sírnom kell keserűségemben.

Godó Barbara (11.a) fordítása

*A budapesti Berzeviczy Gergely Közgaz-
dasági és Két Tanítási Nyelvű Szakkö-
zépiskolában a diákok angolul, németül,
franciául és oroszul tanulnak. Godó Bar-
bara és Erős Gábrriel 11.a osztályos tanu-
lók, Fügedi Anita 12.c osztályos tanuló.
A fordítások valóban jól sikerültek, ezért
örülök, hogy fórumot találtam a megje-
lentetésükre, és így a diákok sikerként
könyvelhetik el azt, hogy szabadidejük-
ben műfordítással foglalkoznak.*

Nagyné Gyarmati Mária, tanárnő